

Les langues et cultures de l'Antiquité sur la Plate-forme et le Wiki SILLAGES

Journée ePrep – SILLAGES 2011 : 19-20 octobre 2011

Patrick Voisin et Michèle Tillard

Introduction

Les langues anciennes, le latin et le grec, ou plutôt les « langues et cultures de l'Antiquité » – appellation officielle, depuis 2007, dans le 2nd cycle et dans les classes préparatoires littéraires aux grandes écoles (ENS, Éricome, BCE, IEP...) –, sont présentes dans ePrep depuis 2008. Cela fait déjà trois ans, depuis l'appel lancé à Supélec dans le cadre du Colloque international 2008 : *Nunc est clicandum !* « Maintenant c'est l'heure de cliquer ! » :

http://www.eprep.org/colloques/colloque08/communications08/Voisin_des_4.pdf

http://www.eprep.org/colloques/colloque08/communications08/Voisin_dia_4.pdf

Trois ans plus tard, quel bilan dresser ? Le recours aux TICE par les professeurs de latin et de grec est de plus en plus étendu et performant dans le 2nd cycle, mais il peine à se développer dans les classes préparatoires où l'enseignement reste traditionnel et où les professeurs se heurtent souvent à des difficultés matérielles pour les utiliser. D'où la nécessité de présenter sur le web des formules d'initiation ou d'approfondissement de ces langues et cultures comme complément intellectuel de la formation reçue en classe.

Les enjeux

Il y a certes toujours au départ comme pour toute formation – qu'elle soit scientifique, économique, littéraire ou linguistique – un enjeu pédagogique. Ainsi les TICE présentent-elles de formidables ressources, d'une part pour aider à la compréhension du latin et du grec en tant que langues appelant une construction intellectuelle (analyse de formes et synthèse des données obtenues) ou pour accroître les connaissances sur l'Antiquité (historiques, géographiques, philosophiques, littéraires, artistiques...). C'était l'horizon développé lors du Colloque 2008, et les documents présentés alors (descriptif et présentation ppt) n'ont pas pris une ride, exemples de développement durable !

Pourtant, l'importance considérable que possèdent le latin et le grec dans la culture européenne et, dorénavant, dans les échanges internationaux – en particulier vers le sud et l'est de la Méditerranée avec de nouvelles perspectives de coopération qui se dessinent –, rend de plus en plus nécessaire et urgente la mise en place de technologies qui ne confinent plus les « langues et cultures de l'Antiquité » dans la salle de classe en tant que *locus amoenus* fermé au monde. Les langues anciennes sont appelées à prendre et à développer une valeur anthropologique, en n'ayant pas peur d'être utiles, en refusant l'idée de gratuité dans laquelle elles ont parfois inscrit leur portée ! Le socle de cultures communes que possède déjà l'Europe, mais qui doit être étendu à présent à la Méditerranée – surtout avec les enjeux géopolitiques que l'on connaît –, doit utiliser les autoroutes de l'information, de la communication et de l'e.Éducation, en ligne !

C'est bien la vocation de la Plate-forme SILLAGES et du Wiki SILLAGES de permettre, au-delà de l'ouverture sociale, l'ouverture internationale de l'accès aux grandes écoles, par exemple dans le cadre du 5+5 méditerranéen. Or il doit y avoir des rapprochements

entre les pays de la Méditerranée autour des « langues et cultures de l'Antiquité », comme il en existe déjà en sciences, dans ePrep, avec le Liban et la Tunisie par exemple. L'ouverture de pôles « langues et cultures de la Méditerranée » par le Ministère de l'Éducation nationale à la rentrée 2011, avec la création de « sections méditerranéennes » où l'on associe l'enseignement des langues anciennes à celui de langues actuelles de la Méditerranée telles que l'arabe, offre une perspective dynamique pour le développement de structures pédagogiques en ligne sur nos deux médias : la Plate-forme SILLAGES et le Wiki SILLAGES.

Enfin, rendons l'accès aux langues et cultures de l'Antiquité d'autant plus accessible au plus grand nombre que les postes d'enseignants tendent à se réduire, que les effectifs sont souvent limités par des mesures locales et qu'il y aura sans nul doute besoin de mutualiser les ressources. Pour toutes ces raisons, l'existence de ressources en ligne est une nécessité. Et, même si elles sont déjà nombreuses sur le web, la création de cours spécifiques et d'outils pour la traduction peut s'avérer être utile, dans les perspectives propres à ePrep et à SILLAGES.

Les réalisations depuis 2008

L'effort premier a été de créer une double structure en latin et en grec dans une collaboration à deux ; cela s'est fait l'an dernier dans le prolongement du Séminaire international thématique 2010 et lors du parrainage de SILLAGES par le Commissaire Yazid Sabeg. Nous avons procédé à une répartition des champs de travail.

Le deuxième effort a été de faire en sorte qu'un étudiant voulant apprendre et pratiquer le latin et le grec trouve des structures symétriques sur la Plate-forme et dans le Wiki, d'où la mise en place de séquences et de parcours symétriques pour les deux domaines du grec et du latin sur les deux supports (diapos 2, 3 et 8).

Sur la Plate-forme SILLAGES

- des cours systématiques de version publiés sous forme de « feuilleton » :

un cours de version grecque en dix épisodes (diapo 4) ;

un cours de version latine dont la limite en épisodes n'est pas fixée, dans le prolongement d'une « Approche raisonnée du fonctionnement de la langue latine » en ligne depuis 2010 et complétée récemment (diapos 6 et 7).

Il s'agit, dans le cas du grec, d'amener des étudiants qui sont déjà au fait des principaux caractères de la langue grecque, mais peu habitués à l'exercice de la traduction, à acquérir progressivement les techniques d'analyse de phrase et de transposition, après l'acquisition des principales notions dans le cadre d'un cours universitaire ou secondaire ; ce cours s'adresse donc à des étudiants du niveau d'une 2^{ème} année de CPGE littéraire.

En revanche, le choix a été, en latin, de concevoir un cours de langue pour grands débutants et reprenants, en partant de l'apprentissage premier : savoir lire, pour envisager ensuite de traduire et de commenter ; ce cours s'adresse donc à des étudiants du niveau d'une 1^{ère} année de CPGE littéraire.

- les « kit de survie » complémentaires des cours de version :

On remarquera, au sein de chaque épisode des cours de version grecque ou latine, l'existence de renvois systématiques vers deux « kit de survie » !

un « [kit de survie de l'helléniste](#) » déjà opérationnel (diapo 5) ;

un « [kit de survie du latiniste](#) » (*sub aedificatione* !).

Leur vocation est de reprendre les principales difficultés de la grammaire grecque et de la grammaire latine sous forme de fiches morphologiques et/ou syntaxiques.

[Sur le Wiki SILLAGES](#)

Les matériaux encore embryonnaires qui y sont déjà déposés – et qui seront régulièrement complétés et augmentés – sont destinés, à terme, à construire des savoirs relatifs aux cultures de l'Antiquité, parallèlement à ceux qui concernent plutôt le fonctionnement des langues sur la Plate-forme. Ils peuvent être un lieu de travail collaboratif, enrichissant pour tous !

- [domaine grec](#) :

[des fiches de vocabulaire](#) pour compléter les outils traditionnels d'apprentissage du vocabulaire – l'une des grandes difficultés de l'apprentissage du grec – tels que les dictionnaires ou manuels (diapo 9) ; le premier article concerne les mots du pouvoir (diapo 10).

- [domaine latin](#) (diapo 11)

[des éléments d'histoire romaine](#) : outils, ressources en ligne, articles (ex : époques) ;

[des éléments de littérature latine](#) : outils, ressources en ligne, articles ; le premier article concerne les périodes littéraires (diapo 12) ;

[des fiches de vocabulaire](#) concernant des questions de culture et de civilisation : outils, ressources en ligne, articles (ex : pouvoir ; religion romaine).

Perspectives 2012...

Il s'agira de travailler dans trois directions essentiellement : tout d'abord nourrir régulièrement la Plate-forme et le Wiki en matériaux de travail, puis faire connaître l'existence de nos ressources en ligne parmi les étudiants des classes préparatoires françaises, enfin – dans la perspective internationale – tisser des liens d'échange et de travail collaboratif avec des professeurs et des étudiants de « langues et cultures de l'Antiquité » autour de la Méditerranée ; à ce titre une invitation à rejoindre ePrep et SILLAGES a été faite en Tunisie auprès de l'IPELSHT (Institut Préparatoire aux Études de Lettres et de Sciences Humaines de Tunis).

Patrick VOISIN (Lycée Louis Barthou, Pau, latin)
Michèle TILLARD (Lycée Montesquieu, Le Mans, grec)